

# 14 Stafírun

Szerző Administrator  
2008. január 22.  
Utolsó frissítés 2008. január 26.

Stafírun - Monarchia zenekarral  
Közép - európa lakodalma  
(Hungaroton 2002, CD, MC)

## STAFÍRUNG

Wedding in Central Europe

SZVORÁK, Katalin - ének / voice  
Monarchia Orchestra  
Mulatschag Gruppe  
PONITRAN Ensemble  
TÉCSŐI Band  
VUJICSICS Ensemble  
Odessa Klezmer Band  
Kőfaragók Ensemble  
Hegedűs Ensemble

### I. CD

1. Bécsi kapitányné &01" >>> meghallgatásMP3  
(magyar és román menyasszony búcsúztató / Hungarian and Romanian bride&rsquo;s farewell songs)  
- Most válik ki szép lány (Trunk / Galbeni - Moldva / Moldavia, Romania, gy./c.: J. Jagamas)  
- A<sup>o</sup>teptăi, mai, cru<sup>o</sup>tii (Magyarfalu - Moldavia / Moldva, Romania, gy./c.: J. Jagamas)
2. Télizöld &26"  
(magyar és szlovák télizöldszedők, kötözők és kézfogó /  
Hungarian and Slovak evergreen collecting, wreath-weaving songs and engagement)  
- Segélj el, Uram, Isten (Menyhe / Podhorany - Nyitra / Nitra, Slovakia, gy./c.: Z. Kodály)  
- Téli zöld (Nyitraegerszeg / Jel'ovce - Nyitra / Nitra, Slovakia, gy./c.: J. Manga)  
- Skoda teba (Myjava - Nitra, Slovakia, gy./c.: S. Hatala)  
- Ne aludj el (Menyhe / Podhorany, Nyitra / Nitra, Slovakia, gy./c.: Z. Kodály)  
- Vijeme, vijeme (Tuchyôa - Tenéin, Slovakia, gy./c.: A. D. Svoboda)  
- Pridz k nám bo<sup>3</sup>4e (Pozdi'ovce - Zemplín / Slovakia, gy./c.: Gy. Szereday)
3. Kárpáti menyasszony &35" >>> meghallgatásMP3  
(jiddis menyasszonybúcsúztató / Yiddish bride&rsquo;s farewell song)  
- Isten véletek / Zajt gezond (Erdély / Transylvania, Romania, ford. / trans.: S. Kányádi)  
(megjelent / app.: Odessa Klezmer Band: Izsák száraz fája, ER-CD 022)
4. Ansinglied und Ehrentanz-Walker &45"  
(osztrák dallamok / Austrian melodies)  
- "Brüade, füllts ma ân mei Glaserl" (Lower Austria, gy./c.: Fr. Hurdes)  
- Ehrentanz - Walzer (Burgerland, gy./c.: Ant. Hofer)
5. Derülôbe, borulóba &59"  
(magyar - szlovák / Hungarian - Slovak)  
- Nyitra környéki tréfás csúfolódók (Slovakia, gy./c.: T. Ág, M. Járek, K. Szvorák)
6. Zakukala kukulienka &48"  
(magyar - szlovák lakodalmi menetdalok / Hungarian - Slovak bridal procession songs)  
- Osvjéc, suneêko, osvjéc nás (Horné Bzince - Nitra, Slovakia, gy./c.: E. Rizner)  
- Zakukala kukulienka (Borêice - Trenéin, gy./c.: A. D. Svoboda)  
- Nézz ki, anyám ablakidon (Nagycétény / Vepký Cetín, Nyitra / Nitra, Slovakia, gy./c.: J. Manga)
7. Talán értem jönnek &27"  
(magyar - szlovák menyasszonyvivô dalok / Hungarian - Slovak bride accompanying songs)  
- Zadala mati (Stankovce - Trenéin, Slovakia, gy./c.: A. D. Svoboda)

- Zörög a kocsi (Nyitrageszte / Hos»ová, Nyitra / Nitra, Slovakia, gy./c.: Z. Kodály)
- 8. Hopp ide tisztán 2&rsquo;16" >>> meghallgatásMP3  
(magyar - lengyel menyasszonyfektető / Hungarian - Polish songs of preparing the bride to bed)
- Hopp ide tisztán (Nagymester / Vepký Meder / Komárno, Slovakia, gy./c.: B. Bartók)
- Oj, chmielu chmielu (Vujicsics T. magyarországi lengyel gyűjtéséből, gy./c.: T. Vujicsics)
- 9. Csöcsös korsó 2&rsquo;49"  
(magyar - horvát / Hungarian - Croatian)
- Procvala hru'ka zelená (Kemlje / Horvátkimle - Győr-Sopron, gy./c. : T. Vujicsics)
- Hej, csöcsös korsó vásári (Vicsápapáti / Vyéapky-Opatovce, Nyitra / Nitra, Slovakia, gy./c.: K. Szvorák)
- 10. Ruszin menyecske 2&rsquo;22" >>> meghallgatásMP3  
(magyar - ruszin / Hungarian - Ukrainian)
- Hej, menyecske, menyecske (Pusztafalu - Abaúj-Torna. gy./c.: L. Kiss)
- Narvali sme bervinku (Zakaspatski nar. pisni. Kiev, 1962)
- 11. Brautlied 2&rsquo;19"  
(osztrák - Austrian)
- Die Sonne neiget sich (Burgerland)
- 12. Osztrák és ruszin lakodalmi mars 6&rsquo;58"  
(Austrian und Ukrainian Wedding-Marches)
- Burgerlandi mars (Burgerland, Austria)
- Técsői mars (Técső / Tjaëev, Ukraine, gy./c.: F. Kiss)
- 13. Szép aranypáva 6&rsquo;05"  
(erdélyi jiddish menyasszonybúcsúztató és técsői zsidó táncdallam /  
Transylvanian Yiddish bride&rsquo;s farewell song and Jewish dance melody from Técső)
- El is elrepült egy szép aranypáva (Erdély / Transylvania, ford. / trans.: S. Kányádi)
- Baj van (Técső / Tjaëev, Ukraine, gy./c.: F. Kiss)
- 14. Kánai menyegző 7&rsquo;19" >>> meghallgatásMP3  
(cseh, horvát, szlovák és magyar / Czech, Croatian, Slovak, Hungarian)
- Mesíá' pøi'el na svit pravdivý (Oøechovo - Moravia, gy./c.: F. Barto')
- Jaëka od Kananskoga veselje (Kolnos u Ugarskoj - Croatia, gy./c.: F. Kuhaë)
- Veselie velkuo v Káni spravili (gy./c.: Fr. Kurelec)
- Az igaz Messiás már eljött (Halászi - Moson, gy./c.: L. Kiss)

## II. CD

- 1. A menyasszony szép virág 6&rsquo;00"  
(magyar - román / Hungarian - Romanian)
- Jajj, de szépen jövünk mi (Szépkényerűszentmárton / Sinmartin, Kolozs / Cluj, Romania, gy./c.: L. Lajtha)
- Lasămă, maică, să dorm (Malin, Kolozs / Cluj, Romania, gy./c.: J. Jagamas)
- A kapuba a szekér (Szék / Sic, Kolozs / Cluj, Romania, gy./c.: L. Lajtha)
- De la noi pău la popa (Săcădăt, Bihor, Romania, gy./c.: L. Lajtha)
- lauzi, mamă, căinii bat (Jugani, Moldavia, gy./c.: P. Balla)
- 2. Amári szan 3&rsquo;27" >>> meghallgatásMP3  
(cigány / Gipsy)
- Amári szan, amári (Tekerőpatak / Valea Strimba, Gyergyó-Gheorgeni, Romania, gy./c.: I. Csenki)
- Minta, minta, fodorminta (Püspökladány, Hajdú-Bihar, gy./c.: I. Csenki)
- Dada riddi, riddi didom (Püspökladány, Hajdú-Bihar, gy./c.: I. Csenki)
- Di riddiri riddidom (Püspökladány, Hajdú-Bihar, gy./c.: I. Csenki)
- 3. Ruszin asztalozó és kalácstánc 4&rsquo;05"  
(Ukrainian table and cake dances)
- Asztalozó (Técső / Tjaëev, Ukraine, gy./c.: F. Kiss)
- Kalácstánc (Técső / Tjaëev, Ukraine, gy./c.: F. Kiss)
- 4. Ajnc, cvaj, draj 1&rsquo;23"  
(szlovén / Slovenian)
- Jaz paj lepe kikle mam (Rábamente, gy./c.: F. in D. Mukie)
- 5. O¾enil som sa Bo¾e møj 2&rsquo;41"  
(szlovák / Slovak)
- Cervený kantár (Horný Badín - Hontiansko, Slovakia, gy./c.: M. Járek)
- 6. Búra hajló pártá 3&rsquo;42"  
(Magyar - szlovák menyasszonyöltöztetők / Hungarian - Slovak bdire&rsquo;s dressing songs)
- Rozmaringnak kétféle szokása (Ghymes / Jelenes, Nyitra, Slovakia, gy./c.: Z. Kodály)
- Co ¾e je to za zelená (Brehy - Tekov, Slovakia, gy./c.: J. Tencerová)
- Parta moja (Brhey - Tekov, Slovakia, gy./c.: J. Tencerová)
- 7. Fújd fel a dudádat 1&rsquo;46"  
(magyar - szlovák / Hungarian - Slovak)
- Dudanóták (Nyitravidék / okolie Nitry - Slovakia, gy./c.: M. Járek, T. Ág, B. Garaj)
- 8. Dunna - duchòa 3&rsquo;10"

(magyar - szlovák / Hungarian - Slovak)

- Dunna, dunna (Nyitravidék / okolie Nitry - Slovakia, gy./c.: M. Járek, T. Ág)

9. Új stílus 7&lsquo;00"

(magyar - horvát - szlovák / Hungarian - Croatian - Slovak)

- Ez a kislány (általánosan közismert / widely known, Dunántúl / Transdanubia)

- Mare neèe vino ni» ¾banico (Mlinarci / Molnári, gy./c.: T. Vujicsics)

- Felmentem a hegyre (Gömör / Gemer, Slovakia, gy./c.: Z. Újváry)

- Mikor a menyasszonyt (Pilismarót - Esztergom, gy./c.: Z. Kodály)

10. Nem megyünk mi innen el 1&rsquo;13"

(magyar - szlovák / Hungarian - Slovak)

- Nem megyünk mi innen el (általánosan közismert / widely known)

- Tatatá - tatatá (Dolný Badín - Hontiansko, Slovakia, gy./c.: M. Járek)

11. Domovina 2&rsquo;16"

(cseh - horvát - lengyel / Czech - Croatian - Polish)

- Ceská polka a mar<sup>1</sup> (Kozárovce-Tekov, Slovakia, gy./c.: M. Járek)

- Domovina ti si ma (gy./c.: Fr. Kuhaè, In: Ju¾no-Slovjenske Narodne Popievke, Zagreb, 1881)

- Nasa krowa siekato (In.: J. Majchrzak: Dolno<sup>1</sup>laskie piesni ludowe, Wroclaw, 1970)

12. Mulatság 5&rsquo;00"

(osztrák - magyar ivónóták / Austrian - Hungarian drinking songs)

- Ich nehm mein Gläschen in die Hand (In: G. W. Finck: Musikalischer Hausschatz der Deutschen)

- Ez a pohár rendre jár (Jakabszállás - Pest, gy./c.: Gy. Szomjas-Schiffert)

13. Vendégküldő 2&rsquo;57"

(horvát - szlovák - magyar / Croatian - Slovak - Hungarian)

- Zadudaj mi dudá<sup>1</sup>isko (Vráble-Tekov, Slovakia, gy./c.: M. Járek)

- Eddig vendég jól mulattál (Sialja - Gyimes, Romania, gy./c.: Z. Kallós)

Szvorák Kati - ének

Écsi Gyöngyi - ének

kísér: MULATSCHAG GRUPPE (Bécs), PONITRAN (Nyitra), TÉCSŐI BANDA (Técső), VUJICSICS, ODESSA KLEZMER BAND, KŐFARAGÓK ÉS A HEGEDŐS EGYÜTTES

"Szvorák Kati lemeze csodálatos ötvöze a különböző kultúrák tiszta, érintetlen gyöngy-szemeinek. Dalai harmóniát sugároznak, nem hagynak kétséget a hallgatóban afelől, hogy a másságnak helye van, és az eltérő kultúrák egymás mellett élése gazdagít mindannyiunkat" -  
(Habsburg György)

Musicians:

Kati Szvorak - voice

with

Monarchia Orchestra

Gyöngyi Écsi - Voice (Brzotín - Slovakia)

Mulatschag Gruppe

(Bécs - Austria)

Evelyn Fink - Violin, Voice

Ernst Fritz "Blizzfrizz" - Dave-Violin, Accordion

Andrea Hoffmann - Harp, Voice

Rudolf Pietsch - Violin, Voice

Margit Werner-Anderl - Voice

Ponitran

(Nyitra - Slovakia)

Bernard Garaj - Slovak Bagpipe, Cimbalom

Peter Hujer - Violin, Ozembuch, Voice

Marián Járek - Violin, Voice

Ján Václavek - Viola, Voice

Pavol Vakos - Double Bass, Voice

Técsői Banda

(Técso - Ukraine)

Joszf Jurijevic Cernavec - Gombos Key Accordion

Mihail Jurijevic Cernavec - Hammered Dulcimer  
 Jurij Aleksandrovic Cernavec - Drum, Voice  
 Iván Popovic - Violin

Vujicsics Ensemble  
 Mihály Borbély - Tambur  
 Károly Győri ( 1955 - 11th August 2006)  
 - prima tambura  
 Gábor Eredics - Voice, Tambur, Guitar  
 Kálmán Eredics - Double Bass  
 Zoltán Horváth - Tambur  
 Ferenc Szendrodi - Tambur

Odessa Klezmer Band  
 Béla Ágoston - Clarinets, Saxophones  
 Mihály Huszár - Double Bass, Accordion  
 Ferenc Kiss - Kobsa  
 Zsigmond Lázár - Fiddle  
 Miklós Lukács - Cimbalom

Kőfaragók  
 Béla Ágoston - Clarinet, Saxophone, Bass-Clarinet, Bagpipe  
 Mihály Huszár - Double Bass, Accordion, Voice  
 Ferenc Kiss - Voice, Kobsa, Zither, Viola, Jew's Harp, Guitar, Gardon, Bulgarian Tambur, Percussion, Hurdy-Gurdy, Violin, Water Can  
 Zsigmond Lázár - Violin  
 Péter Péterdi - Harmonium

Hegedős  
 Attila Csávás - Clarinet, Tárogató  
 Sándor D. Tóth - Viola, Gardon  
 Tamás Gombai - Fiddle  
 Zsolt Kürtösi - Double Bass  
 Zoltán Nagy - Cymbal, Voice

Edited By Kati Szvorák  
 Arrangements:  
 Ferenc Kiss & Kati Szvorák, Marián Járek, Rudi Pietsch, Vujicsics Ensemble  
 HCD 18256-57  
 2002 HUNGAROTON CLASSIC LTD.

Nothing makes for more of a celebration than a wedding! This project by Kati Szvorak, accompanied by a whole host of musicians is more than music, it is a snapshot of olden traditions and folk cultures.

I once had the privilege of being invited to a concert Kati was giving in her home outside Szentendre. Tamas, her husband, showed us around their home which was full of stunningly beautiful folk art objects; paintings, carvings and the like. These had no doubt been gifts and purchases from the village folk where they had collected and researched the folk music that you will hear on this release and Kati's other work as well. Listening to this music now reminds me of that night, each of the songs being a beautiful work of art from those villages.  
 Ian Morrison

From CD notes:  
 ' Kati Szvorak's recording is a wonderful mixture of the pure genuine gems of various cultures. Her melodies radiate harmony and leave the listeners with the conviction that being different has its own right and the coexistence of the varied cultures enriches us all. This is a music and an art that will help mutual approach and understanding in the European Union as well.'  
 (Georg von Habsburg)

Sung in Hungarian, Slovak, German, Romanian, Croatian, Slovenian, Ukrainian, Polish, Czech, Gipsy, Yiddish.